

04173	sakstacio	143	laŭ unusola propono
10280	alto de mallevita pantografo	143	laŭ nova propono
10281	pantografa levodistanco	143	laŭ propono 1
10283/12855	pantografa funkciadzono	143	laŭ propono 1
10286	pantografalto momenta	143	laŭ propono 2
04159	stacio traire disforka	144	laŭ unusola propono
04171	stacio konekse disforka	144	laŭ unusola propono
09250	ŝlosilinterrigla instalaĵo	144	laŭ propono 1
12690	relprofilo redukto ĉe nadlorealkalkano	144	laŭ propono 1

* laŭ unuanima prefero el retaj respondoj:

08143 **signalo substitua por laŭvida veturo**

* kiel sekvoj el decido pri 08068:

05837 **vagonaro ir-reira**
10086 **varvagono ir-reira**

TeKu:

139/142 laŭ unusola propono

TeKu:

142
142

Novaj taskoj

Unue temas pri artifa traceado de relvojoj en montaro, por primajstri necesan altecdiferencon. La bildo montras solvon kun daŭrigo de la origina direkto:



00999 Trako konstruita en formo de helico.

bulgara	<i>ж.п. линия спирално виеща</i>	itala	<i>tracciato elicoidale</i>
ĉeĥa	<i>šroubovitá smyčka</i>	kroata	<i>pužasta petlja</i>
dana	<i>vendespor</i>	norvega	<i>spiralkurve</i>
franca	<i>boucle hélicoïdale</i>	pola	<i>petla serpentynnowej trasy torowej</i>
germana	<i>Kehrschleife</i>	rumana	<i>buclă elicoidală</i>
hispana	<i>lazo cerrado</i>	slovena	<i>spiralna zanka</i>
hungara	<i>szerpentin</i>		

Pro la ĝisnuna Esperanto-termino „trakobuklo helicoida (montara)” ni konsultu la PIV-difinojn:

buklo 2 Ringoforme kurbigita fadeno, rubando, ŝnuro.

helico 2 Kurbo de ŝraŭbkanelo.

helicoido Surfaco generita de rekto, kiu moviĝas tiel, ke ĉiu punkto trairas helicon kun donita akso.

Estas klare, ke „helicoid-” ne taŭgas, ĉar temas pri areo. Mi proponas pripensi jenajn terminŝanĝojn, eventuale kun alia kombino:

1) trakobuklo helica (montara)

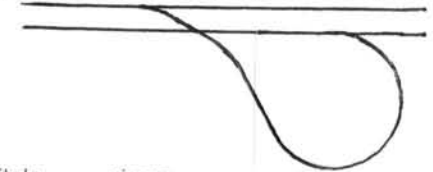
2) relvojhelico (montara)

La bulgara, norvega kaj slovena terminoj enhavas „spiral-”. Jen la PIV-difino:

spiralo 1 Ebena kurbo, kiu pli kaj pli malproksimiĝas de sia deira centra punkto, rondirante ĉirkaŭ ĝi. Sekve tiu termino ne taŭgas. Vere spiralforme la skizita unika fervojlinio atingas la monton *Brocken* en Harco:



Due koncernas solvon por retroveturo, tipe ĉe tramvojo, sed tre malmulte ankaŭ ĉe fervojo. La bildo montras ekzemplon:



07183 Trako deflankiĝa en trakaro, kiu poste denove atingas la deirajn trakojn.

ĉeĥa	<i>kolejová smyčka</i>	itala	<i>giorne</i>
dana	<i>vendespor</i>	kroata	<i>kolosiječna petlja</i>
franca	<i>raquette</i>	norvega	<i>vendespor</i>
germana	<i>Kehre</i>	pola	<i>petla obrotowa</i>
hispana	<i>via en raqueta</i>	rumana	<i>linie de evitare</i>
hungara	<i>hurokvágány</i>	slovena	<i>tirna zanka</i>

La ĝisnuna Esperanto-termino „trakĝirejo harpingla” ne bone taŭgas pro la PIV-difino

ĝiri 3 Ŝanĝi la direkton de veturilo.

kaj pro tio, ke fervojaj trakradiusoj – kontraste al eblaj ŝoseradiusoj – devas esti tro grandaj kompare kun harpinglo. Jen du ŝanĝproponoj, eventuale kun alia kombino:

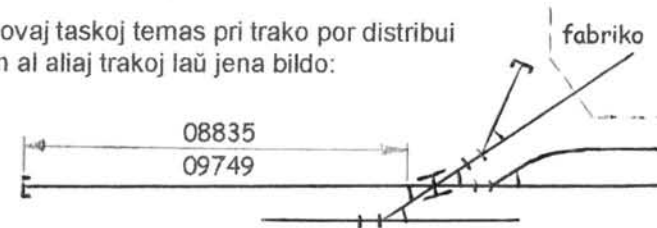
1) trakobuklo returna

2) trakmaŝo por retroveturo

PIV klarigas: **maŝo 1** Ĉiu el la nodoj, kiujn formas ... fadenoj ... en reto.

maŝo 2 Ĉiu el la aperturoj, kiujn tiuj nodoj lasas inter si.

Trie la novaj taskoj temas pri trako por distribui vagonojn al aliaj trakoj laŭ jena bildo:



Kvankam por nocio 08835 mankas difino, laŭ la nacilingvaj terminoj evidente temas pri tia trako.

08835 (sen difino)

bulgara	<i>коловоz за маневрено изтегляне</i>	hungara	<i>kihúzóvágány</i>
ĉeĥa	<i>výtažná kolej</i>	itala	<i>tronchino di sicurezza</i>
dana	<i>udtræksspor</i>	kroata	<i>izvlačni kolosijek</i>
franca	<i>voie de tiroir</i>	norvega	<i>uttrekksspor</i>
germana	<i>Ausziegleis</i>	pola	<i>tor wyciągowy</i>
hispana	<i>via de distribución</i>	rumana	<i>linie de garare sau manevră</i>
		slovena	<i>izvlačni tir</i>

La ĝisnuna Esperanto-termino estas „trako tirmanovra”, kvankam tiea manovrado okazas alterne tire kaj puŝade.

Problema estas nocio 09749. UIC-difinoj ekzistas nur en kroata kaj slovena lingvoj, kaj sole la kroata difino mencias priservon de klienta (nome industria) trako. Ankaŭ la germana termino rilatas al tio. La slovena difino estas pli ĝenerala.

09749 Trako por distribui vagonojn al trakaro kaj tiel priservi klientajn trakojn.

bulgara	<i>присъединителен коловоз</i>	itala	<i>binario di raccordo</i>
ĉeĥa	<i>připojná kolej</i>	kroata	<i>prilazni kolosijek</i>
dana	<i>tilslutningsspor</i>	norvega	<i>tilstillingsspor</i>
franca	<i>voie de desserte</i>	pola	<i>tor bocznicy</i>
germana	<i>Bedienungsgleis</i>	rumana	<i>linie de garare</i>
hispana	<i>via que sirve a alguna a instalación</i>	slovena	<i>izvlečni tir za tirno skupino</i>
hungara	<i>kiszolgáló vágány</i>		

La ĝisnuna Esperanto-termino „trako klienta” (korekto de antaŭa „trako aliĝa”) certe ne ĝustas. Mi petas respondi, kion esprimas via nacilingva termino, precipe kiun diferencon al 08835 (fine de la antaŭa paĝo).

Provizore mi proponas doni la difinon sen la etlitera parto al nocio **08835** kun la termino:

trako distribua

Sekve nocio **09749** havu la kompletan difinon kaj la terminon:
trako distribua klientpriserva

Haŭson ĉe nacilingvaj terminoj havas nocio 09742, ĉar pluraj terminoj rilatas ankaŭ al distribuado, aliaj al parkado:

09742 (sen difino)

bulgara	<i>разпределителен коловоз</i>	itala	<i>binario di scomposizione</i>
ĉeĥa	<i>odstavná kolej</i>	kroata	<i>kolosijek za rastavljanje vlakova</i>
dana	<i>henstillingsspor</i>	norvega	<i>greinspor</i>
franca	<i>voie de débranchement</i>	pola	<i>tor odstawczy</i>
germana	<i>Zerlegegleis</i>	rumana	<i>linie de desfacere</i>
hispana	<i>via de descomposició</i>	slovena	<i>tir za razformiranje vlaka</i>
hungara	<i>vonatfelosztó vágány</i>		

La ĝisnuna Esperanto-termino estas „trako disranĝada”. Ankaŭ tiukaze mi petas, laŭ esprimo de via nacilingva termino diri vian opinion. Eventuale ni konstati, ke parkadkoncernaj terminoj malĝustas, kaj temas pri distribua trako en ranĝadstacio. Restas du terminproponoj:

- 1) **trako disranĝada** (kiel ĝis nun)
- 2) **trako distribua ranĝadstacia**

Anticipe dankante deziras agrablan postsomeran tempon Heinz Hoffmann.

Terminara Kuriero

TeKu 145

Aŭgusto 2012

Komunikilo de Terminara Sekcio en Faka Komisiono de IFEF

Gvidanto de Faka Komisiono:

Jan Uldal Niemann, Hovedvagsstræde 9E, 1 DK-3000 Helsingor

Telefono: +45 49 26 13 19 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Sekretario de Terminara Sekcio:

D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2 DE-01445 Radebeul

Telefono: +49 351 8385877 Retadreso: Hoffmann-IFEF@cablemail.de

Karaj gekolegoj,
el trakto de nocioj rezultis jenaj

RailLexic-termindecidoj:

* laŭ du fakaj kunsidoj de 64-a IFEF-kongreso	TeKu:	
05442	trakcio lokomotiva-stirvagona	142 laŭ propono 2
05572	navedulo	142 laŭ propono 1
05573	trafiko navedula	142 laŭ propono 1
07134	motorvagonaro ambaŭkape	
	kondukebla	142 laŭ propono 1
08068	vagonartrafiko ir-reira	142 laŭ nova propono sendita de Heinz Diedrich Hartig
08974	trafiko laboristara	142 laŭ propono 1
09047/09165	trajnkompleto lokomotiva-stirvagona	142 laŭ propono 2
09075/09136	trajno laboristara	142 laŭ propono 1
09153	pasaĝervagonaro plurtrajna	142 laŭ propono 1

Du 125-jaraj
jubileoj -
de Harcaj
Eŝpuraj Fervojoj
kaj de Esperanto

